

Debian パッケージの “ 説明文 ” について

Debian / Ubuntu ユーザーミーティング in 札幌

吉野 与志仁

2016 年 6 月 17 日

自己紹介

- 吉野 与志仁 (よしの よしひと)
- 東京のほうから来ました
- @yy_y-ja-jp
- Debian 公式開発者ではないです
- manpages-ja パッケージのメンテナ
- Debian JP Project メンバー

Debian パッケージの “ 説明文 ” について

- ① Debian とは？
- ② パッケージ
- ③ DDTP / DDTSS
- ④ まとめ

Debian とは？



Debian とは？

<https://www.debian.org/>



Debian とは？

<https://www.debian.org/>



debian

The universal operating system

Debian とは？

<https://www.debian.org/>



Debian – The Universal Operating System

Debian とは？

<https://www.debian.org/>



Debian – The Universal Operating System

- The

Debian とは？

<https://www.debian.org/>



Debian – The Universal Operating System

- The

Debian とは？

<https://www.debian.org/>



Debian – The Universal Operating System

- The – 一つしかない

Debian とは？

<https://www.debian.org/>



Debian – The Universal Operating System

- The – 一つしかない
- Universal

Debian とは？

<https://www.debian.org/>



Debian – The Universal Operating System

- The – 一つしかない
- Universal

Debian とは？

<https://www.debian.org/>



Debian – The Universal Operating System

- The – 一つしかない
- Universal – 普遍的な

Debian とは？

<https://www.debian.org/>



Debian – The Universal Operating System

- The – 一つしかない
- Universal – 普遍的な
- Operating System

Debian とは？

<https://www.debian.org/>



Debian – The Universal Operating System

- The – 一つしかない
- Universal – 普遍的な
- Operating System

Debian とは？

<https://www.debian.org/>



Debian – The Universal Operating System

- The – 一つしかない
- Universal – 普遍的な
- Operating System – オペレーティングシステム (OS)

Operating System

Operating System – オペレーティングシステム (OS)



Operating System – オペレーティングシステム (OS)

- “ コンピュータを動作させるために必要な基本プログラムとユーティリティの集合体 ”

Operating System – オペレーティングシステム (OS)

- “ コンピュータを動作させるために必要な基本プログラムとユーティリティの集合体 ”
- “ Debian は、純粋な OS 以上の機能を提供します。あなたのコンピュータに手軽にインストールできるように 43000 を越すコンパイル済ソフトウェアがパッケージとして付属しています。 ”

Operating System – オペレーティングシステム (OS) ざっくり言うと

- コンピュータを動かすもの
- あなたの使いたいソフトを手軽にインストールできるもの

Universal Operating System

- Universal – 普遍的な
- Operating System – オペレーティングシステム (OS)

Universal Operating System

- Universal – 普遍的な
- Operating System – オペレーティングシステム (OS)

Debian は

Universal Operating System

- Universal – 普遍的な
- Operating System – オペレーティングシステム (OS)

Debian は

- 様々なコンピュータ (ハードウェア) を動かさず
– アーキテクチャ・移植版 (amd64, arm64, ...)

Universal Operating System

- Universal – 普遍的な
- Operating System – オペレーティングシステム (OS)

Debian は

- 様々なコンピュータ（ハードウェア）を動かさず
– アーキテクチャ・移植版 (amd64, arm64, ...)
- 様々なソフトウェアを手軽にインストールできます
– 43000 を越すパッケージ

Universal Operating System

- Universal – 普遍的な
- Operating System – オペレーティングシステム (OS)

Universal Operating System

- Universal – 普遍的な
- Operating System – オペレーティングシステム (OS)

Debian を

Universal Operating System

- Universal – 普遍的な
- Operating System – オペレーティングシステム (OS)

Debian を様々な人々が使えます

Universal Operating System

- Universal – 普遍的な
- Operating System – オペレーティングシステム (OS)

Debian を様々な人々が使えます

- 人種・民族・言語 – 翻訳
Debian のインストーラ (d-i) は 75 (22) 言語に対応
- 年齢 – Debian Jr., Debian Edu, ...
- 障碍
d-i は点字ディスプレイに対応
Debian Accessibility, ...
- ...

パッケージ

- ソフトウェアを手軽にインストールできるようにしたもの

パッケージ

- ソフトウェアを手軽にインストールできるようにしたもの
- 各パッケージには基本的に必ず責任者（メンテナ）が存在
 - Debian はコミュニティベースなので、基本ボランティアそのソフトウェアを多くの人に使ってもらいたいという思いがある人など（そのソフトウェアの業界の人や、そのソフトウェアの作者自身であることも）

パッケージ

- ソフトウェアを手軽にインストールできるようにしたもの
- 各パッケージには基本的に必ず責任者（メンテナ）が存在
 - Debian はコミュニティベースなので、基本ボランティア
 - そのソフトウェアを多くの人に使ってもらいたいという思いがある人など（そのソフトウェアの業界の人や、そのソフトウェアの作者自身であることも）
- 各パッケージには“ control ”ファイルが含まれ、それに基づいて管理されている

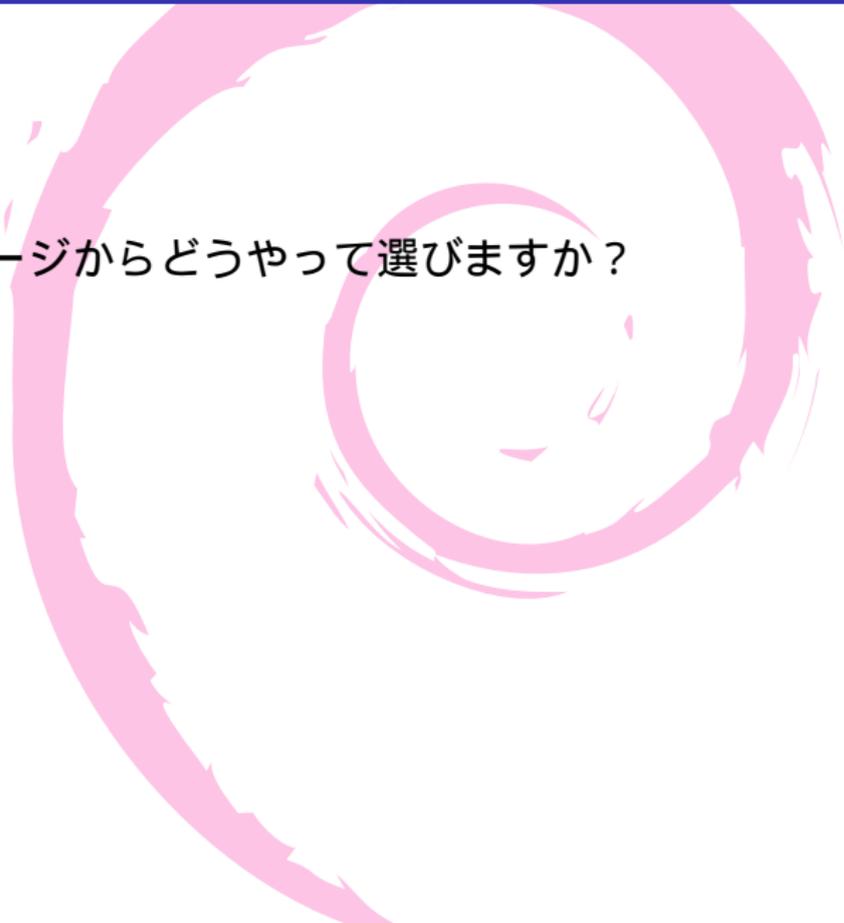
パッケージ

control ファイルの例 (jessie の nginx パッケージ)

```
Package: nginx
Version: 1.6.2-5+deb8u2
Architecture: all
Maintainer: Kartik Mistry <kartik@debian.org>
Installed-Size: 99
Depends: nginx-full (>= 1.6.2-5+deb8u2) | nginx-light (>= 1.6.2-5+deb8u2) | ngi
Section: httpd
Priority: optional
Homepage: http://nginx.net
Description: small, powerful, scalable web/proxy server
 Nginx ("engine X") is a high-performance web and reverse proxy server
 created by Igor Sysoev. It can be used both as a standalone web server
 and as a proxy to reduce the load on back-end HTTP or mail servers.
.
This is a dependency package to install either nginx-full (by default) or
nginx-light.
```

パッケージ

たくさんあるパッケージからどうやって選びますか？



パッケージ

たくさんあるパッケージからどうやって選びますか？

パターン1

- 1 ぐる

パッケージ

たくさんあるパッケージからどうやって選びますか？

パターン1

- ① ぐる
- ② 誰かのブログ記事を読む「～という名前のパッケージをインストールしましょう」
- ③ それに従うか決める

パッケージ

たくさんあるパッケージからどうやって選びますか？

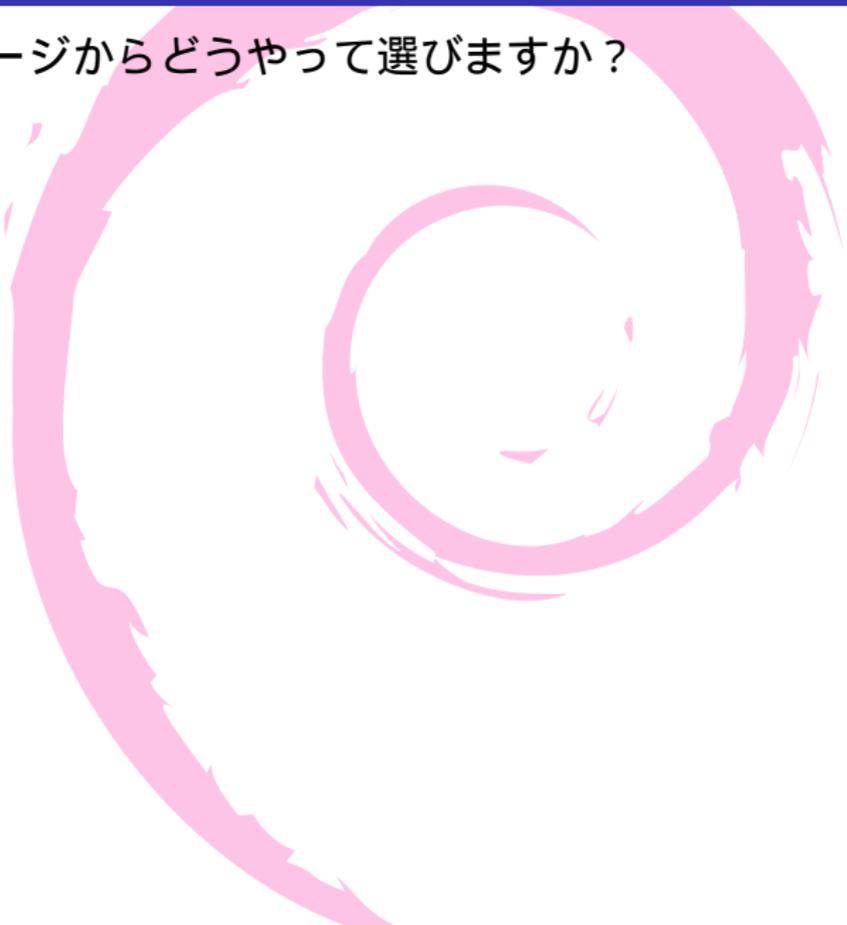


パッケージ

たくさんあるパッケージからどうやって選びますか？

パターン2

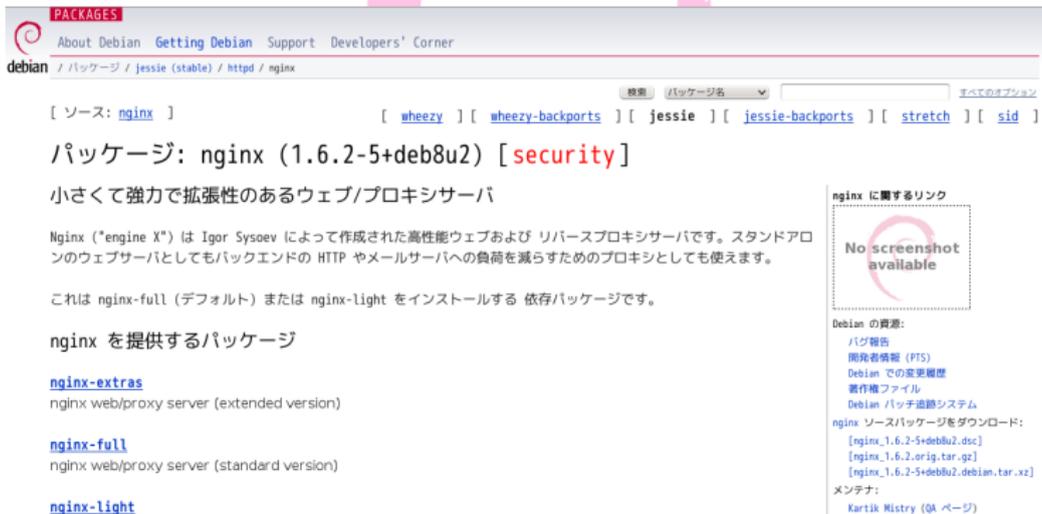
- ① ぐる



パッケージ

たくさんあるパッケージからどうやって選びますか？
パターン2

- 1 ぐぐる
- 2 Debian のパッケージページに行き着く
- 内容は control ファイルの中身とほぼ同じ
- 3 読んでインストールするか決める



The screenshot shows the Debian package page for nginx. At the top, there's a navigation bar with links like 'About Debian', 'Getting Debian', 'Support', and 'Developers' Corner'. Below that, the package name 'nginx' is displayed along with its version '1.6.2-5+deb8u2' and a 'security' tag. The page describes nginx as a powerful and extensible web/proxy server. It also provides information on how to install it, mentioning 'nginx-full' and 'nginx-light' packages. On the right side, there's a section for 'nginx に関するリンク' (links related to nginx) and 'Debian の資源' (Debian resources), including links for bug reports, changelog, and download instructions.

PACKAGES

About Debian Getting Debian Support Developers' Corner

debian / パッケージ / jessie (stable) / httpd / nginx

検索 [パッケージ名] すべてのオプション

[ソース: [nginx](#)] [wheezy] [wheezy-backports] [jessie] [jessie-backports] [stretch] [sid]

パッケージ: **nginx (1.6.2-5+deb8u2) [security]**

小さくて強力で拡張性のあるウェブ/プロキシサーバ

nginx ("engine X") は Igor Sysoev によって作成された高性能ウェブおよび リバースプロキシサーバです。スタンドアロンのウェブサーバとしてもバックエンドの HTTP やメールサーバへの負荷を減らすためのプロキシとしても使えます。

これは nginx-full (デフォルト) または nginx-light をインストールする 依存パッケージです。

nginx を提供するパッケージ

[nginx-extras](#)
nginx web/proxy server (extended version)

[nginx-full](#)
nginx web/proxy server (standard version)

[nginx-light](#)

nginx に関するリンク

No screenshot available

Debian の資源:

- [バグ報告](#)
- [開発者情報 \(PTS\)](#)
- [Debian での変更履歴](#)
- [動作権ファイル](#)
- [Debian パッケージ追跡システム](#)

nginx ソースパッケージをダウンロード:

- [\[nginx_1.6.2-5+deb8u2.dsc\]](#)
- [\[nginx_1.6.2.orig.tar.gz\]](#)
- [\[nginx_1.6.2-5+deb8u2.debian.tar.xz\]](#)

メンテナ:
Kartik Mistry (QA ページ)

control ファイルの中身

Package – パッケージの名前 (例: Package: nginx)

control ファイルの中身

Maintainer – パッケージのメンテナ

例: `Maintainer: Kartik Mistry <kartik@debian.org>`

control ファイルの中身

Section – パッケージの分類 (例: Section: httpd)

admin (管理ユーティリティ), cli-mono (Mono/CLI), comm (コミュニケーションプログラム), database (データベース), debug (デバッグパッケージ), devel (開発), doc (ドキュメント), editors (エディタ), education (教育), electronics (電子工学), embedded (組み込みソフトウェア), fonts (フォント), games (ゲーム), gnome (GNOME), gnu-r (GNU R), gnustep (GNUstep), graphics (グラフィック), hamradio (アマチュア無線), haskell (Haskell), httpd (ウェブサーバ), interpreters (インタプリタ), introspection (Introspection), java (Java), kde (KDE), kernel (カーネル), libdevel (ライブラリ開発), libs (ライブラリ), lisp (Lisp), localization (言語パック), mail (メール), math (数学), metapackages (メタパッケージ), misc (その他), net (ネットワーク), news (ニュースグループ), ocaml (OCaml), oldlibs (旧式ライブラリ), othersofs (異なるオペレーティングシステムやファイルシステムのもの), perl (Perl), php (PHP), python (Python), ruby (Ruby), science (科学), shells (シェル), sound (サウンド), tasks (タスク), tex (T_EX), text (テキスト処理), utils (ユーティリティ), vcs (バージョン管理システム), video (映像), web (ウェブソフトウェア), x11 (X ウィンドウシステムのソフトウェア), xfce (Xfce), zope (Zope/Plone フレームワーク),

control ファイルの中身

Description – パッケージの説明文

- Debian Policy 3.4
 - 初めて見た人がインストールしたいか判断できるように書くべしとされている
 - 重要なことは説明文の出だしに書くことになっている
- 1 行目 – short description (短い説明文)

例:

```
Description: small, powerful, scalable web/proxy server
```

- 2 行目以降 – long description (長い説明文)

例:

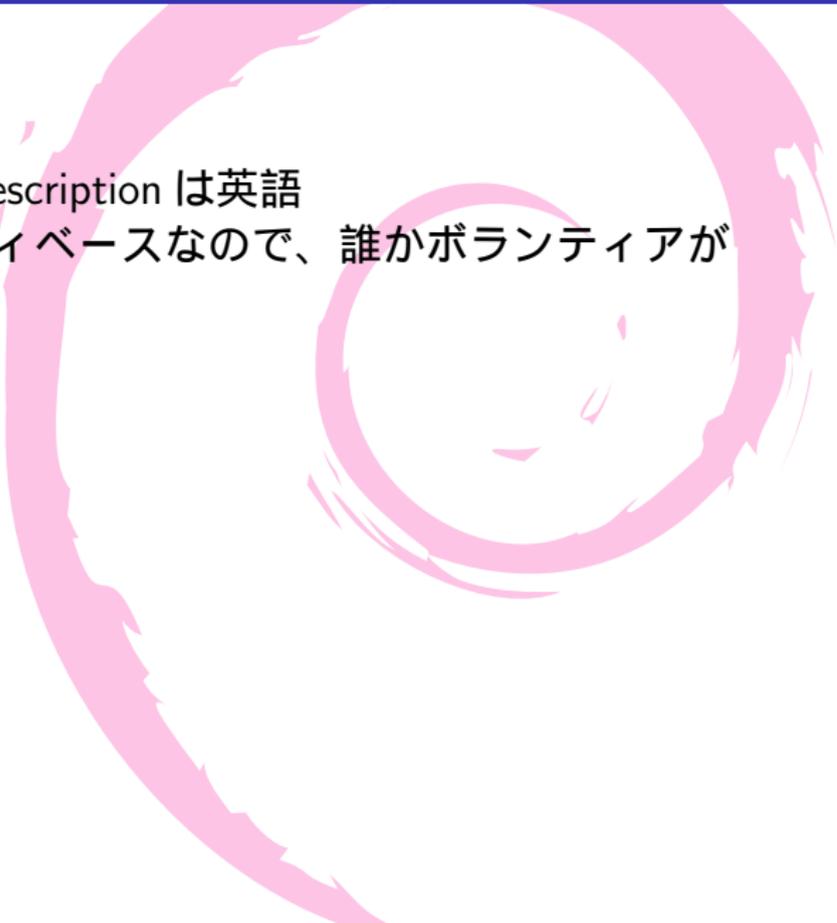
```
Nginx ("engine X") is a high-performance web and reverse proxy server
created by Igor Sysoev. It can be used both as a standalone web server
and as a proxy to reduce the load on back-end HTTP or mail servers.
```

.

```
This is a dependency package to install either nginx-full (by default) or
nginx-light.
```

Description – パッケージの説明文

control ファイルの Description は英語
Debian はコミュニティベースなので、誰かボランティアが
翻訳する



Description – パッケージの説明文

control ファイルの Description は英語
Debian はコミュニティベースなので、誰かボランティアが
翻訳する

- パッケージになっているソフトウェアを知らないとは正しく翻訳できない
- Universal なのでソフトウェアの分野（業界）が幅広く、少人数でやるのは困難

Description – パッケージの説明文

control ファイルの Description は英語
Debian はコミュニティベースなので、誰かボランティアが
翻訳する

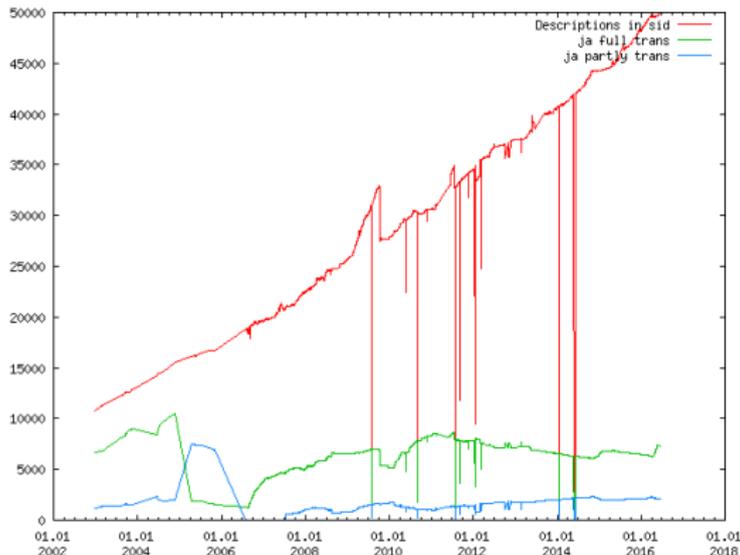
- パッケージになっているソフトウェアを知らないとは正しく翻訳できない
- Universal なのでソフトウェアの分野（業界）が幅広く、少人数でやるのは困難

自分の普段使っているパッケージ・自分の専門分野の
パッケージなら翻訳できるはず！

DDTP – Debian Description Translation Project

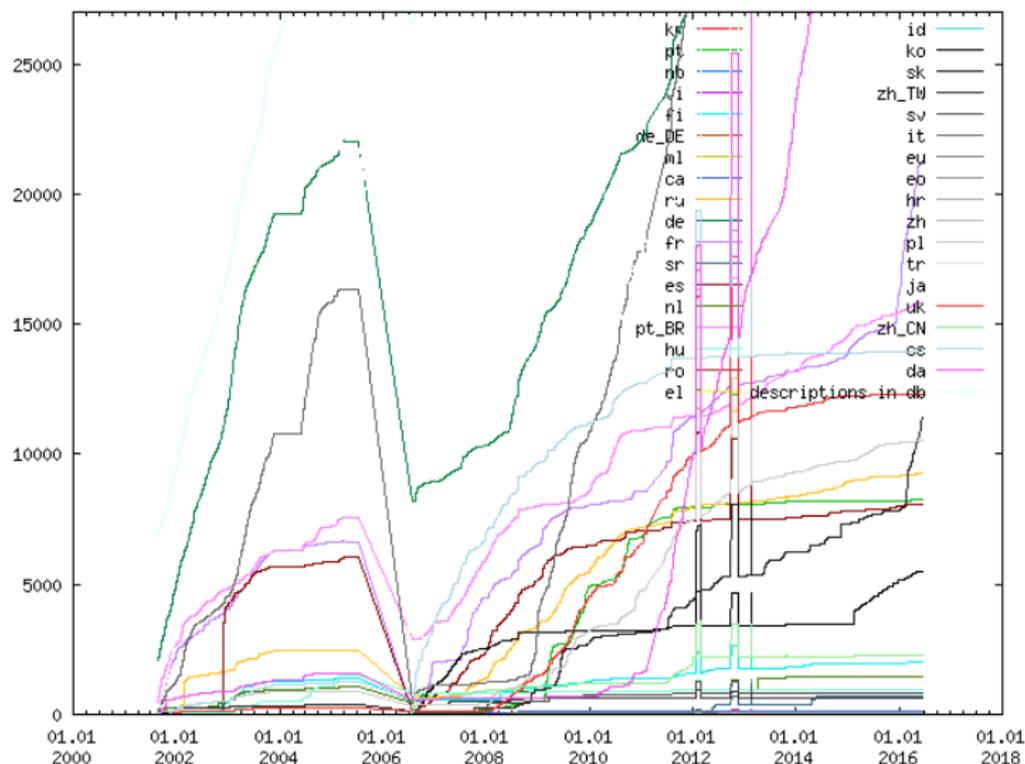
<http://ddtp.debian.net/>

- パッケージの Description を翻訳するプロジェクト
- Debian 公式開発者でなくても作業できます
- 日本語チームの方針: 翻訳の品質を向上させること。量ではない (でも原文の伸びはすごい...)



DDTP – Debian Description Translation Project

言語別統計



DDTP – Debian Description Translation Project

言語別・Priority 別統計

DDTP stats

Here are some stats generated from the DDTP server with regards to translations.

These stats were current as of 2016-06-16 04:42:16 UTC (+0000).

The distribution measured is **sid/main**
The architecture used is **amd64**

Note this uses the actual priorities out of the Packages files. The DDTS uses a slightly different measurement, which is why they don't use exactly the same list.

The numbers are counts. If it says 35, that means that 35 of the 43 (where 43 is the total number listed at the bottom) packages of that priority have been translated. If you hold your mouse over the number, it gives examples of what is missing.

Popcon500 simply counts the number of translated packages in the top 500 ranked in the [PopCon-rank-by-vote](#). This is to get some idea of the translations with respect to the packages people actually use.

Popconrank counts the number of votes for translated packages. That is, roughly, the percentage indicates the probability that a vote for a package in popcon was a vote for a translated package.

Number of translated package descriptions per category from the Package file:

Lang	Category					Popcon500	PopconRank
	Required	Important	Standard	Optional	Extra		
it (Italian)	61 (100%)	61 (100%)	84 (100%)	29961 (80%)	8713 (62%)	500 (100%)	62.45M (99%)
da (Danish)	61 (100%)	61 (100%)	83 (98%)	24616 (66%)	8457 (60%)	499 (99%)	61.25M (97%)
fr (French)	61 (100%)	61 (100%)	84 (100%)	9333 (25%)	2734 (19%)	500 (100%)	54.10M (86%)
de (German)	61 (100%)	60 (98%)	82 (97%)	10440 (28%)	2160 (15%)	498 (99%)	60.39M (96%)
sk (Slovak)	61 (100%)	61 (100%)	84 (100%)	6044 (16%)	1065 (7%)	500 (100%)	61.04M (97%)
ja (Japanese)	61 (100%)	60 (98%)	83 (98%)	6499 (17%)	981 (6%)	497 (99%)	52.87M (84%)
pt_BR (Brazilian Portuguese)	61 (100%)	58 (95%)	81 (96%)	4792 (12%)	1815 (12%)	479 (95%)	51.38M (81%)
ru (Russian)	60 (98%)	60 (98%)	79 (94%)	2475 (6%)	394 (2%)	438 (87%)	44.38M (70%)
ko (Korean)	61 (100%)	60 (98%)	71 (84%)	2233 (6%)	235 (1%)	381 (76%)	40.68M (64%)
es (Spanish)	61 (100%)	61 (100%)	60 (71%)	1878 (5%)	197 (1%)	231 (46%)	27.13M (43%)

Web で Description の翻訳・レビュー・修正ができるサイト
日本語への翻訳は
<http://ddtp.debian.net/ddtss/index.cgi/ja>

DDTSS for ja

Project-Messages (0):

None

Please login... Only with a login, you can use all features! Go to [Login](#)

The DDTSS is a queue-based system. New translations are automatically fetched only when there are only a few pending translation. Translations will only be sent off after they have received a certain amount of review. New translations will be fetched in priority order, so the goal is to get your priority numbers as low as possible!

The rate of getting new descriptions to translate is not automatic. If you find you keep running low on things to translate, ask me to increase it.

[Common translation rules](#)

ja-Team-Messages (0):

None

Note: this language requires a login to do edits. Please sign up to the language mailing list to learn the procedures before doing anything.

Pending translation

The number of translations pending review has gotten quite large. Consider reviewing some translations first.

1. [ambdec](#) (priority 50)
2. [qringo](#) (priority 50)

Infos about :

- Account: 203.212.██████
- not logged in ([Login](#))
- Translations:
- Reviews:

Debian 公式開発者でなくても作業できます
誰でもアカウントを作成して翻訳・レビュー・修正ができます
詳しくは 第53回東京エリア Debian 勉強会 (2009年6月勉強会) の資料など

https://tokyodebian.alioth.debian.org/2009-06.html

DDTSS for ja

Project-Messages (0):

None

The DDTSS is a queue-based system. New translations are automatically fetched only when there are only a few pending translation. Translations will only be sent off after they have received a certain amount of review. New translations will be fetched in priority order, so the goal is to get your priority numbers as low as possible!

The rate of getting new descriptions to translate is not automatic. If you find you keep running low on things to translate, ask me to increase it.

[Common translation rules](#)

ja-Team-Messages (0):

None

Note: this language requires a login to do edits. Please sign up to the language mailing list to learn the procedures before doing anything.

Pending translation

The number of translations pending review has gotten quite large. Consider reviewing some translations first.

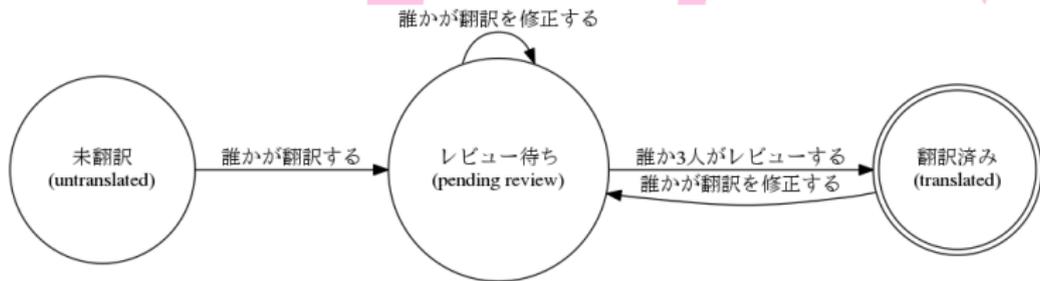
1. [ambdec](#) (priority 50)
2. [gringo](#) (priority 50)
3. [python-empy](#) (priority 50)
4. [tl2](#) (priority 50)
5. [tumgreyspf](#) (priority 50)

Infos about YOSHINO Yoshihito:

- Account: [yy.y_ja_jp](#)
- logged in ([Logout](#))
- Translations: 5372
- Reviews: 2251

Messages for you (1)

3人がレビューすると翻訳済みになり、その説明文が Debian のレポジトリに反映されます



まとめ

- Debian は Universal な OS なので
 - 幅広い分野のソフトウェアのパッケージが多数ある
 - その中からインストールしたいものを選ぶきっかけとして、パッケージ名、説明文などがある
 - 様々な母国語・言語のユーザーが使う 翻訳を提供
- Debian はコミュニティベースなので基本ボランティア
 - パッケージのメンテナンス、翻訳、...
- 日本語チームとしては、質の高い日本語でパッケージ説明文を日本語ユーザーに提供したい
- DDTSS で誰でも説明文の翻訳ができます
- パッケージのソフトウェアやその分野（業界）を知らないと翻訳ができない。質の高い翻訳もできない

まとめ

- Debian は Universal な OS なので
 - 幅広い分野のソフトウェアのパッケージが多数ある
 - その中からインストールしたいものを選ぶきっかけとして、パッケージ名、説明文などがある
 - 様々な母国語・言語のユーザーが使う 翻訳を提供
- Debian はコミュニティベースなので基本ボランティア
 - パッケージのメンテナンス、翻訳、...
- 日本語チームとしては、質の高い日本語でパッケージ説明文を日本語ユーザーに提供したい
- DDTSS で誰でも説明文の翻訳ができます
- パッケージのソフトウェアやその分野（業界）を知らないと翻訳ができない。質の高い翻訳もできない
ユーザーのみなさん、お使いのパッケージの翻訳・レビュー・修正にご協力ください！
みなさん、あなたの専門分野のパッケージの翻訳・レビュー・修正にご協力ください！

Debian パッケージの “ 説明文 ” について

Debian / Ubuntu ユーザーミーティング in 札幌

吉野 与志仁

2016 年 6 月 17 日



DDTSS にアクセスしてみたいのですが、つながりません。

DDTSS にアクセスしてみたいのですが、つながりません。

はい、5月からつながりません。今のところ `/etc/hosts` に次の行を追加してください。

```
117.121.245.169 ddtp.debian.net
```

<https://lists.debian.org/debian-i18n/2016/05/msg00008.html>

To: Ivan Masar <helix84@centrum.sk>

Cc: Debian Internationalization <debian-i18n@lists.debian.org>

Subject: Re: DDTSS down

From: Martijn van Oosterhout <kleptog@gmail.com>

Date: Mon, 23 May 2016 22:42:08 +0200

Message-id: <CADWG95uYBfu-73rqy9wR3XUwe3tyyuD8vLE1UQmR17-TUnorcA@mail.gmail.com>

In-reply-to: <CAGdvKqgJsV2bDQ5dqB0oAJNoS9xCw71WKgAtvM38MvSU=sc4zg@mail.gmail.com>

References: <CAGdvKqg3b-axEjbSmif5nsJRkiUDRFSSUYOCGJtPv2hM01KJVA@mail.gmail.com>

I've been in communication with Andreas and Thomas the last few days. The IP address changed because the host moved. So some stuff needed to be updated.

The machine is up again at the new IP address 117.121.245.169. The DNS however still needs to be updated. Not sure what is required to fix that, but what we tried so far hasn't worked yet.

Nearly there though..

Have a nice day,

質問



質問

- 小学生でも英語が必修なのに、翻訳する意味はあるのですか？



質問

- 小学生でも英語が必修なのに、翻訳する意味はあるのですか？
パッケージのメンテナは英語が苦手な人にも使ってもらいたいと思っているでしょう。

質問

- 小学生でも英語が必修なのに、翻訳する意味はあるのですか？
パッケージのメンテナは英語が苦手な人にも使ってもらいたいと思っているでしょう。
- 私の専門分野のパッケージはありますが、日本語はオワコンです。翻訳する意味はあるのですか？

質問

- 小学生でも英語が必修なのに、翻訳する意味はあるのですか？
パッケージのメンテナは英語が苦手な人にも使ってもらいたいと思っていますでしょう。
- 私の専門分野のパッケージはありますが、日本語はオワコンです。翻訳する意味はあるのですか？
英語が苦手な人でもパッケージを使ってくれるようになれば、その人があなたの専門分野に興味を持ってくれる可能性が高まると思います。

質問

- 小学生でも英語が必修なのに、翻訳する意味はあるのですか？
パッケージのメンテナは英語が苦手な人にも使ってもらいたいと思っているでしょう。
- 私の専門分野のパッケージはありますが、日本語はオワコンです。翻訳する意味はあるのですか？
英語が苦手な人でもパッケージを使ってくれるようになれば、その人があなたの専門分野に興味を持ってくれる可能性が高まると思います。
- 私の専門分野にある最近の用語には日本語訳がありません。

質問

- 小学生でも英語が必修なのに、翻訳する意味はあるのですか？
パッケージのメンテナは英語が苦手な人にも使ってもらいたいと思っているでしょう。
- 私の専門分野のパッケージはありますが、日本語はオワコンです。翻訳する意味はあるのですか？
英語が苦手な人でもパッケージを使ってくれるようになれば、その人があなたの専門分野に興味を持ってくれる可能性が高まると思います。
- 私の専門分野にある最近の用語には日本語訳がありません。
その用語の部分はカタカナが業界的に通用しているならカタカナで、そうでないなら無理に訳さず英語のままでもいいと思います。